Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I złupią twoje bogactwo, i zrabują twoje towary,\* rozwalą twoje mury i poburzą twoje wspaniałe domy, a twoje kamienie i twoje drewno, i twój proch\*\* wrzucą do morza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złupią twoje bogactwo, zrabują twoje towary, rozwalą twoje mury, poburzą wspaniałe domy, a twoje kamienie i drewno, i gruz powrzucają do morza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złupią twoje bogactwo i zrabują twoje towary, zburzą twoje mury i zniszczą twoje wspaniałe domy, a twoje kamienie, drewno i proch wrzucą do wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I robiorą majętność twoję, a rozchwycą towary twoje, i rozwalą mury twoje, i domy twoje rozkoszne poburzą, a kamienie twoje, i drzewo twoje, i proch twój do wody wrzucą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spustoszą majętności twoje, rozchwycą kupiectwa twoje, i rozwalą mury twoje, a domy twe okazałe wywrócą: i kamienie twoje, i drzewo twoje, i proch twój w pośrzodek wody wrzucą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Splądrowane będą twoje bogactwa, rozkradzione twoje towary, zburzone twoje mury, a wspaniałe twe domy porozwalane. Kamienie zaś twoje, drzewo i proch z ciebie wrzucą do morza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrabują twoje skarby i splądrują twoje towary, rozwalą twoje mury i zburzą twoje wspaniałe gmachy; twoje kamienie, twój budulec i twój gruz wrzucą do morza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złupią twoje bogactwo, zrabują twoje towary, zburzą twoje mury, rozwalą twoje kosztowne domy, a twoje kamienie, twoje drewno i twoje gruzy wrzucą do morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Splądrują twoje bogactwo, zrabują twoje towary, rozwalą twoje mury, zburzą twoje wspaniałe budowle, a twoje gruzy - kamienie i drewno - wrzucą do morza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złupią twoje bogactwo, zrabują twe towary, zburzą twoje mury, rozwalą twoje okazałe domy, a twoje kamienie, drzewo i gruzy wrzucą do wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розграбить твою силу і розграбить твій маєток і скине твої мури і твої любі доми знищить і твоє каміння і твоє дерево і твій порох вкине посеред моря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Złupią twe skarby, zrabują twoje towary, zburzą twe mury, rozwalą domy twojej rozkoszy; a kamienie, drzewo i twój gruz wrzucą w głębiny morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I złupią twe zasoby, i rozgrabią twe towary, i zburzą twe mury, i zburzą twe piękne domy. A twoje kamienie i twą robotę ciesielską, i twój proch wrzucą w sam środek wodyʼ. |

1. 1) twoje towary, רְכֻּלָתֵָך (rechullatecha), tylko w <x>330 26:12</x>;<x>330 28:4</x>, 16, 18. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) proch, עָפָר , w tym przyp. chodzi o gruz. [↑](#footnote-ref-3)